

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಹುಡಗಿಯ ಸಾನಿಧಿ ದಿಂದಾಗಿ ಫಳಫಳಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಅವಳು ನನ್ನ ತಂಗಿಯನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ ಸಪಾಟಾಗಿ, ಉದ್ದಕ್ಕೆ, ಸಂತನೆಬ್ಜನ ಮರದ ಪ್ರತಿಮೆಯಂತಹ ಮುದಿ ದಾದಿಯ ಬದಲಿಗೆ ನೇಮಕಗೊಂಡಿದ್ದಳು. ಅವಳು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಕೈಕೆಳಗೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದವನೊಬ್ಜನ ಮಗಳಾಗಿದ್ದಳು. ಬಡತನದಿಂದ ಬಂದವಳಾಗಿದ್ದ ಅವಳಿಗೆ ಬೀದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ ತಕ್ಷಣ ಅಂಥದ್ದೊಂದು ಒಳೆಯ ಕೆಲಸ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದರ ಬಗ್ಗೆ ತಂಬಾ ಖುಸಿಯಿತ್ತು. ಅದೇ ವರ್ಯಾಹಿನ ನಾನು ಬಂದ ಮುಂತಾ ಅವಳು ಮತ್ತು ಖುಸಿಯಿಲ್ಲಿದ್ದಳು. ಆದರೆ, ಅಪ್ಪು ಇದ್ದರೆ ಸಾಕು ಅದೆಮ್ಮೆ ಹೆದರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಳು, ಅದೆಂಥಾ ನಾಚಿಕೆ ಇರುತ್ತಿತ್ತು! ಉಂಟದ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವಳು ನನ್ನ ಕಪ್ಪೆ ಕಂಗಳ ತಂಗಿ ಲೀಲ್ಯಾಳನ್ನೇ ಕುಶಾಹಲದಿಂದ ಗಮನಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅಪ್ಪನಂತೆ ತಂಗಿಯೂ ಮಾತು ಕಡಿಮೆ. ಆದರೆ, ಅವಳ ಈ ಮಿತಿ ಭಾಷಿತ್ತು ಸಿದುಪತನವೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿತ್ತು.

ಅಪ್ಪು ಈಗ ಉಂಟದ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನಂಬಳಾಗದಮ್ಮೆ ಬದಲಾಗಿ ಬಿಟ್ಟಿದ್ದ – ಹೇಗೆ ಹಾಕಿದ ಕೈಗವಸಗಳನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಟೇಬಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಉಂಟ ಬಡಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಅಡಿಗೆಯವಳಾದ ಮುದಿ ಗೂರಿಯತ್ತ ಇರುತ್ತಿದ್ದಂತಹ ಗಂಟೆ ಮುಖಿದ ಸಿಟ್ಟಿನ ನೋಟವಿರುತ್ತಿರಲ್ಲ. ಆಗೊಮ್ಮೆ ಈಗೊಮ್ಮೆ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ರಾಗದ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಯಾರಸ್ತಲ್ಲಿ ದಿದ್ದರೂ ಆ ಹೋಸ ಮುಡಗಿಯನ್ನು, 'ಡಿಯರ್ ಎಲೆನಾ ನಿಕೋಲಾಯ್‌ವಾ,' ಅಂತ ತುಂಬಾ ಹೋಪಚಾರಿಕವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದ. ಅಲ್ಲದೆ, ತಮಾವೆ ಮಾಡಲು ಅಧವಾ ನಗಲೂ ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಿದ್ದ. ಇದು ಅವಳನ್ನು ತುಂಬಾ ಹೋಸ ಮುಂತಾ ಪೇಚೆಗೆ ಸಿಲುಕಿಬಿಡುತ್ತಿತ್ತು. ತುಂಬಾ ದೀನ ನಗು ಅದಕ್ಕಾವಳ ಉತ್ತರವಾಗಿರುತ್ತಿತ್ತು. ಜೊತೆಗೆ, ನಾಚಿಕೊಂಡು ಬಿಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಉದ್ದರ ಡಂಡ ಶಾದಲಿನ, ನಯವಾದ ಬಿಳಿ ರವಿಕೆಯ, ಬಿಸಿ ಬೆವರಿನ, ಆಗಷ್ಟೇ ಮೂಡಕೊಂಡಿದ್ದ ಪ್ರಷ್ಟ ಮೊಲೆಗಳ, ನವರಾದ ಆ ಹೋಮಲ ಹುಡಗಿಯ ಮುವಿದಲ್ಲಿ ತಾತ್ವಾರದ ಭಾವದೊಂದಿಗೆ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕರ್ಗೆಯಿನ ಬಿಟ್ಟಿಗಳೆಲ್ಲಿದ್ದವು. ಉಂಟದ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅವಳು ಯಾವತ್ತು ನನ್ನತ್ತ ನೋಡುವ ಧ್ಯೇಯ ಮಾಡುತ್ತಿರಲ್ಲ. ನಾನೇ ಅವಳಿಗೆ ನನ್ನ ಅಪ್ಪನಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಹೆದರುತ್ತಿದ್ದ. ಆದರೆ, ಅವಳು ನನ್ನತ್ತ ನೋಡುವದನ್ನು ತುಂಬಾ ಪ್ರಯಾಸದಿಂದ ಅದುಮಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರೆ. ಅಪ್ಪನ ತಣ್ಣನೆಯ ಓರೆ ನೋಟ ಮಾತ್ರ ನನ್ನತ್ತ ತೆವಳುತ್ತಿರುತ್ತಿತ್ತು. ನನಗನಿಸುತ್ತಿತ್ತು – ನನನ್ನ ನಿಲಕ್ಕೆಸುವ ಅವಳ ಯಾತನಾಮಯ ಪ್ರಯತ್ನಗಳ ಹಾಗೂ ಬದಲಿಗೆ ನನ್ನ ಅಪ್ಪನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳುವುದು ಅಧವಾ ಸದಾ ಮೌನದಲ್ಲಿರುತ್ತಿದ್ದರೂ ದಂಗುಡಲ್ಲಿರುತ್ತಿದ್ದ ನನ್ನ ಸಿದುಕಿನ ತಂಗಿಯ ಆರ್ಯೇಕೆ ಮಾಡುವುದು-ಖುಷಿಗಾಗಿ ಕಾತರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ನಾವಿಬ್ಜರೂ ಬಟ್ಟಿಗಿಂದೇವೆ ಅನ್ನವ ಪ್ರಕ್ಷಲುತನದ ಮತ್ತೆತ್ತಾದು ಭಯವನ್ನು ಗುಟ್ಟಾಗಿಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಅಪ್ಪು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಟೆಯನ್ನು ಉದ್ದನೆಯ ಚಿನ್ನದ ಅಂಚಿನ ಲೋಟದಲ್ಲಿ ಮೇಚಿನ ಬಳಿ ಓದುತ್ತಾ ಶಾತು ಕುಡಿಯುತ್ತಿದ್ದ. ಆದರೇಗ ಅವನು ನಮ್ಮ ಜೊತೆ ದೈನಿಗ್ರಾ ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕುಡಿಯುತ್ತೊಡಿದ. ಅವಳು ನಮ್ಮಿಬ್ಜರಿಗಾ ಸಮವಾರೋನಿಂದ ಟೆ ಹಾಕಿ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆ ಹೊತ್ತಿಗಾಲೇ ತಂಗಿ ಲೀಲ್ಯಾ ಮಲಗಿರುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅಪ್ಪು ತನ್ನ ಓದುವ ಕೇಳೆಣಿಯಿಂದ ಉದ್ದನೆಯ ದೊಗಳಿ ದೊಗಳಿಯಲ್ಲಿ ಕುಡಿಯುತ್ತಿದ್ದಳು. ಕೆಂಪು ಅಂಚಿನ ಧಾಮಪಾನ ಅಂಗಿ ತೊಟ್ಟು, ಆಚೆ ಬಂದು ಆರಾಮ ಕುಚೆಯಲ್ಲಿ ಕುಡಿ. ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಲೋಟವನ್ನು ಅವಳಿಗೆ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ. ಅವಳು ಅದರ ಅಂಚಿನವರೆಗೂ ಟೆ ಸುರಿದು, ನಡುಗುವ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ನೀಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅನಂತರ ನನಗೆ ಹಾಕಿಕೊಟ್ಟ ತಾನೂ ಹಾಕಿಕೊಂಡು, ಕತ್ತು ಬಗ್ಗಿಸಿ ಹೊಲಿಗೆ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುತ್ತಿದ್ದಳು.

ಆಗ ಅಪ್ಪು ಆರಾಮಾಗಿ ಶಾತು ನಿಜಕ್ಕೂ ವಿಚಿತ್ರ ಅನಿಸುವಂಥ ಸಂಗತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದ: 'ಡಿಯರ್ ಎಲೆನಾ, ಕಷ್ಟಿರಲಿ ಇಲ್ಲಾ ಕೆಂಪಿರಲಿ ಉದ್ದ ಶಾದಲಿದ್ದರೆ ಹೆಂಗಸರು ಏಷ್ಟು ಚಂದ ಕಣ್ಣಾರೆ